



## PROGRAMME DE FORMATION ADAPTATION

1 semaine : 9h30-13h /14h-18h30

Actualisé : 15/01/26

### PUBLIC VISÉ :

- Traducteurs souhaitant se spécialiser dans l'adaptation audiovisuelle.
- Auteurs, scénaristes ou dialoguistes.
- Professionnels de l'audiovisuel souhaitant s'orienter vers le doublage.
- Comédiens intéressés par les métiers de l'adaptation.

### PRÉREQUIS :

- Excellente maîtrise du français écrit.
- Niveau en anglais B2 (maîtrise d'une langue étrangère pour communiquer avec spontanéité et aisance sur des sujets concrets ou abstraits).
- Intérêt pour le cinéma, les séries, l'audiovisuel.
- Expérience en écriture, traduction, théâtre ou scénarisation souhaitée.
- Notions de rythme, dialogue, et structure narrative.
- Niveau demandé : Intermédiaire à avancé. Ce n'est pas une formation d'initiation à la langue ou à la traduction, mais bien à la spécificité de l'adaptation pour le doublage.

DURÉE : 40 heures : 5x8h

### OBJECTIFS ET COMPETENCES :

Cette formation vise à doter les participants des compétences nécessaires pour intervenir professionnellement dans les domaines du **doublage** en alliant rigueur technique, créativité linguistique et maîtrise des outils numériques.

#### Maîtriser les fondamentaux et les contraintes de l'adaptation audiovisuelle

- Comprendre les spécificités de l'adaptation pour le doublage par rapport à la traduction littérale
- Identifier les contraintes techniques (synchronisme labial, timing, respiration) et artistiques (registre, ton, intention).
- Se familiariser avec les normes en vigueur.

#### Acquérir une expertise technique dans le processus d'adaptation

- Apprendre les techniques de **détection** pour le doublage.
- Utiliser des **logiciels spécialisés** tels que MOSAIC pour la détection, le repérage et la synchronisation.
- Adapter les dialogues en respectant les contraintes de durée, de synchronisation et de postproduction.

#### Développer une écriture adaptée aux exigences du doublage

- Réécrire des dialogues de manière fluide, naturelle et crédible à l'oral.
- Adapter des références culturelles et idiomatiques en préservant l'esprit de l'œuvre originale.
- Travailler l'ajustement des textes en fonction des intentions de jeu et des personnages.

#### Collaborer efficacement avec une équipe de doublage

- Comprendre les rôles des différents intervenants : directeur artistique, ingénieur son, comédiens, etc.
- Adapter ses textes en fonction de l'interprétation attendue et gérer les réajustements lors des enregistrements.

## Se préparer à l'exercice professionnel

- Découvrir les débouchés du métier : studios, plateformes, productions indépendantes.
- Élaborer un portfolio d'extraits adaptés.
- Comprendre les enjeux contractuels, les délais de livraison et les relations avec les clients.

## CONTENU

### Fondamentaux du doublage et de l'adaptation

- **Introduction au métier** : histoire du doublage, chaîne de production, étude de scènes emblématiques (V.O/V.F).
- **Contraintes d'adaptation** : synchronisme labial, durée, respiration, ton, registre, fidélité vs naturalité.
- **Techniques d'écriture dialoguée** : langage parlé, efficacité dramatique, réalisme, structure d'un dialogue.
- **Traduction et adaptation** : différence entre traduction littérale et adaptation contextuelle, gestion de l'humour, jeux de mots, références culturelles.

### Techniques et outils numériques

- **Initiation aux logiciels professionnels** : présentation et manipulation d'outils tels que MOSAIC.
- **Repérage et timecode** : réalisation de premiers repérages sur extraits.
- **Utilisation avancée des logiciels** : intégration dans le processus complet d'adaptation et détection.

### Adaptation en doublage

- **Pratique de l'adaptation dialoguée** : réécriture avec contraintes, test de fluidité à l'oral, adaptation selon le genre (comédie, drame, action).
- **Analyse critique** : étude de cas de doublages célèbres, discussions sur les choix d'adaptation.
- **Simulation studio** : test en condition réelle avec enregistrement, interaction avec des comédiens et un directeur artistique, ajustements en temps réel.

### Détection en doublage

- **Introduction à la détection** : rôle de la détection dans le processus de doublage.
- **Techniques de détection** : exercices sur extraits variés, prise en compte du contexte scénaristique.
- **Détection complète** : réalisation d'un repérage abouti avec supervision du formateur.

### Projet d'adaptation complet et évaluation

- **Mise en pratique intégrale** : adaptation d'une scène en binôme avec repérage, écriture, enregistrement et présentation.
- **Évaluation finale** : soutenance du projet, justification des choix d'écriture, analyse critique collective et individuelle.

### Perspectives professionnelles et accompagnement

- **Orientation métier** : panorama des débouchés (studios, plateformes, indépendants), conseils pour se lancer.
- **Suivi individualisé** : accompagnement personnalisé selon les acquis, bilans réguliers de progression.
- **Ressources pédagogiques** : corpus de scripts, extraits avec droits pédagogiques, modèles professionnels, tutoriels logiciels.

**Conclusion** : La formation offre un parcours complet, mêlant théorie, pratique intensive et immersion professionnelle, afin de permettre aux participants de maîtriser les différents volets de l'adaptation audiovisuelle et de se positionner efficacement sur le marché du travail. Retour sur les compétences acquises, feedback global, et orientation vers la poursuite de carrière dans le domaine du doublage.

**Suivi personnalisé** : Tout au long de la formation, chaque stagiaire bénéficie d'un suivi adapté à son évolution, à ses acquis préalables, et à ses besoins spécifiques. Des points réguliers sont réalisés pour s'assurer de la



progression et effectuer les ajustements nécessaires.

## ORGANISATION DE LA FORMATION

**Délais d'accès :** Vous pouvez vous inscrire tout au long de l'année, jusqu'à une semaine avant le début du stage. Attention toutefois, pour les prises en charge par les organismes OPCO, des délais de prise en charge plus longs sont à prévoir (jusqu'à 1 mois avant le début de la formation).

**Suivi personnalisé :** tout au long de la formation chaque stagiaire bénéficie d'un suivi adapté à ses besoins spécifiques. L'ensemble de la formation vise à offrir une formation complète et professionnelle afin de préparer les stagiaires aux réalités du métier et à une carrière dans le doublage.

**Modalité d'évaluation :**

En amont de formation (positionnement) : CV et lettre de motivation, questionnaire des attentes

Pendant la formation : Contrôle continu par des mises en situation

Fin de formation : Bilan de fin de session (évaluation formateurs). QCM

**Méthodes mobilisées :** Pédagogie centrée sur l'expérience, l'immersion en conditions réelles et la mise en pratique. La pédagogie est essentiellement proactive. Nombreux temps de pratique individuelle.

**Modalités d'inscription :** Inscrivez-vous à l'adresse [desartsetdesvoix@gmail.com](mailto:desartsetdesvoix@gmail.com) ou sur le site [www.desartsetdesvoix.com](http://www.desartsetdesvoix.com), choisissez la formation souhaitée, et soumettez votre CV et lettre de motivation. Si votre profil répond aux prérequis, nous vous contacterons pour valider ensemble votre inscription et vous transmettrons les documents nécessaires (devis, contrat...).

**Financement :** Cette formation peut être autofinancée, ou être prise en charge dans le cadre de la formation professionnelle auprès de votre employeur (Plan de formation) et/ou de votre OPCO (Afdas, Pôle Emploi...).

**Nombre maximum de stagiaires :** 8 personnes maximum

**Modalité :** au studio en présentiel.

**Lieu de la formation :** Studio SARABAND, 4 rue Bazille Balard 34000 MONTPELLIER

**Accessibilité handicap :** Si vous êtes en situation de handicap, contactez **Camille Lagier**: [adm.desartsetdesvoix@gmail.com](mailto:adm.desartsetdesvoix@gmail.com), 07 68 43 83. Nous ferons notre maximum pour vous rendre la formation accessible. Notre Démarche handicap est accessible sur le site ou sur demande.

**Assiduité :** Feuille d'émargement à remplir chaque jour matin et après-midi, et attestation de réalisation de formation remise à la fin de la formation.

**Satisfaction des bénéficiaires :** Questionnaire de satisfaction réalisé en fin de formation.

**Réclamation :** En cas d'insatisfaction ou de suggestion d'amélioration, merci de nous en informer immédiatement par mail [desartsetdesvoix@gmail.com](mailto:desartsetdesvoix@gmail.com) ou via un questionnaire de satisfaction en fin de formation. Nous nous engageons à traiter et répondre à toutes les réclamations dans un délai de 72 heures après réception. Nous assurons la confidentialité de chaque réclamation et considérons vos retours comme essentiels pour l'amélioration continue de nos services, afin de mieux répondre à vos besoins et attentes.



**Moyens techniques :** système Mosaic pour bande rythmo sur PC. Chaque stagiaire vient avec son PC portable, une souris, un dongle Noblurway et un Shuttlepro V2, marque Contour ([www.contourdesign.com](http://www.contourdesign.com)) indispensable pour la manipulation.

**Ressources pédagogiques :** vidéos, textes

**Formateurs :** Jean-Marc Pannetier, adaptateur et directeur artistique de 40 ans d'expérience. Professionnels de la thématique abordée en activité. Pour chaque stage, la constitution de l'équipe des intervenants se fait en fonction des disponibilités et des obligations de chacun.

**Tarifs :** 1680€ en financement direct (entreprises, particuliers), 2800€ TTC Afdas/France Travail.

**Contacts :**

**Renseignements administratifs :**

Camille Lagier : [adm.desartsetdesvoix@gmail.com](mailto:adm.desartsetdesvoix@gmail.com)

**Renseignements pédagogiques :**

Agathe Schumacher : [desartsetdesvoix@gmail.com](mailto:desartsetdesvoix@gmail.com)